

双语学习丛书

(英汉对照)

张兰坡◎编

时尚幽默

Humorous Stories

流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会英语学习的奥妙，提高英语学习的能力！



远方出版社

双语学习丛书

时尚幽默：英汉对照

Humorous Stories

张兰坡 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

时尚幽默:英汉对照/张兰坡编. —呼和浩特:远方出版社,2007.4
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-451-6

I. 时… II. 张… III. ①英语—汉语—对照读物②笑话—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059658 号

双语学习丛书

时尚幽默:英汉对照

Humorous Stories

编 者	张兰坡
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-451-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

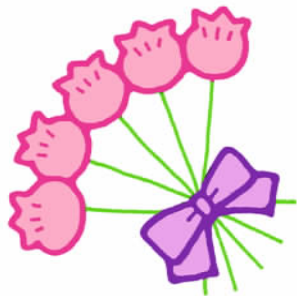
远方出版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

在情感的地平线上,凝望远处那一片深邃,那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语,那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸,那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上,在浓浓的书墨香中,开始我们成长旅途上的一次双语学习,一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物,内容丰富、风格多样。具体如下:

在“人间真情”系列中,父爱、母爱、挚爱、年华、成长,开启一段博爱与长大的心路历程,在爱与情的交融中,感受来自心灵的震撼,品味篇篇妙语佳作。



在“成长之路”系列中,人生、岁月、青春、校园、生命,创造一个坚定与执着的梦想奇迹,在真善美的灵魂里,超越生命极限的可能,体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中,赞美、爱情、回忆、故乡、快乐,珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣,在七色光的音符中,歌唱情感至真的部分,珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中,流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点,引领一场时尚与风情的流行盛宴,在流行风的刺激中,释放个性无限的能量,做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中,政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛,凸现一次群英璀璨的大会合,在光芒四射的舞台上,绽放永久长存的魅力,让人生永远年轻。

本丛书取材广泛,语言地道生动,双语左右对照,方便阅读;难词注解,一网打尽;插页标语,图文并茂;真情点评,娓娓道来;单词总汇,尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万分之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者

Family and Life

家庭生活

A Gentle Reminder

委婉提醒 2

A Pleasant Surprise

惊喜 4

A Preacher's Topic

传教士的讲题 6

A Woman's Answer

妇女的回答 10

I Want Her to Go Nuts

我要让她发疯 12

Promise or Threat

许诺还是威胁 14

享受英语
享受阅读



目录 Contents

She Is Left-Handed

她是左撇子 16

The Big Baby

大婴儿 20

You May Select

可以选择 26

It's very Delicious

你的礼物味道好极了 30

Study and Work

学习工作

A Coach and His Players

教练与他的队员 36

A Midshipman

海军军官候补生 40



目录 Contents

A Plumber
管道修理工 44

An Exact Number
准确数字 46

Bad Business
生意不好 48

Hunting Skills
打猎的技巧 50

I Never Work After Supper
我晚饭后从不工作 54

Quick Service
快速服务 58

The Best Salesman in the World
世界上最好的售货员 64

享受英语
享受阅读



目录

Contents

Way of Inducing
招客有方 _____ 70

Society and Communication

社会交际

A Woman Who Fell
摔倒的女人 _____ 74

Back up Two Miles
后退两英里 _____ 78

Excellent Skills
绝妙的技巧 _____ 82

Going to Let My Chauffeur Answer It
让我的司机来回答 _____ 84

In the Air
在空中 _____ 88

Long Life
长生不老 _____ 94



Tell Me When We Get There	
我们到那站时，请告诉我	100

This Hole in the Ground	
地 坑	104

Other Essays

其 他

A Clever Dog	
聪明狗	110
A Prospective Horse Buyer	
欲买马之人	114
Post Haste	
邮政快递	118
The Cat and the Saucer	
猫与托盘	122

享受
英语
享受
阅读



目录 Contents

Which One to Call Back
给哪一个回电话 126

Whose Dog Was the Smartest
谁的狗最聪明 130

Whose Son Is the Greatest
谁的儿子最伟大 134

A Second
一秒钟 138

I Work for 7up
我在七喜公司工作 140



Family and Life

家庭生活

互助互爱，
治家睦邻第一宝；
尊老爱幼，
家庭和睦第一条。



Marriage is a covered dish.

A Gentle Reminder

Having been married a long time, my husband sometimes needs a gentle reminder of a special occasion. On the morning of our 35th anniversary^①, we were sitting at the breakfast table when I hinted^②, “Honey, do you realize that we’ve been sitting in these same two seats for exactly 35 years?”

Putting down the newspaper, he looked straight at me and said, “So, you want to switch seats?”



① anniversary n. 周年纪念

② hint v. 暗示

婚姻是一道盖着的菜。

委婉提醒

婚后已久,我丈夫往往在一个特别事情上需要委婉的提醒。在我们结婚 35 周年纪念的早上,我们正坐在早餐桌旁,我暗示道:“亲爱的,你意识到我们在这两个相同的座位上已坐了整整 35 年了吗?”

他放下手中的报纸,呆呆地看着我说:“噢,你想要,要换座位是吗?”

时尚幽默

*A careful household budget is a
key to a happy family.*

A Pleasant Surprise

A friend of mine had been wanting new kitchen cabinets for a long time, but her husband insisted they were an extravagance. She went to visit her mother for two weeks, and when she returned, she was overjoyed to find that beautiful new cabinets had been installed.

A few days later a neighbor came over to visit my friend. After admiring the new cabinets, the neighbor added, "All of us were so glad that the fire your husband had while you were gone was confined to the kitchen. "

仔细的家庭预算是家庭幸福
的一个关键所在。

惊 喜

我朋友有很长一段时间一直想在厨房添置一些橱柜,但她丈夫坚持说这是铺张浪费。她去娘家过了两周,回到家来,发现厨房里新添置了漂亮的橱柜,这令她喜出望外。

几天后,邻居来拜访我朋友,欣赏了新橱柜后,邻居说:“你不在家的时候,你丈夫弄失了火,我们都深感庆幸只是厨房遭了殃。”

时
尚
幽
默

*Nothing in life is to be feared. It
is only to be understood.*

A Preacher's Topic

A preacher^① was asked to give a talk at a local women's health symposium^②. His wife asked about his topic, but he was too embarrassed^③ to admit that he had been asked to speak about sex. Thinking quickly, he replied, "I'm talking about sailing."



- ① preacher n. 传教士
- ② symposium n. 专题研讨会
- ③ embarrassed adj. 局促不安的